

Waitau Speaker 2 extract 4

Traditional Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

舊陣時啲人百幾歲走晒啦嘛，淨返啲後生，啲村同我啲村好好玩㗎，即係玩咩都有得玩。細路仔八月十五去玩燈籠，個個家家都買燈籠畀佢哋玩㗎，樣樣都好玩，食又好。（說話者兒子：記唔記得爬艇？）爬艇，有隻船隨向行，嗰陣個啲船呢，有隻船就啲人就𠵼個啲寶物落去，𠵼下毫子落去咁樣啲人一條條行過去，好似呢度行咁樣，好多人都係咁樣，好好玩㗎啲圍村。我依啲年紀大，啲記憶有咁好，就有咁嘢講。嗰陣時長氣啲，依啲有。即係呢大咗年紀。（說話者兒子：行開咗啲圍頭話已經差唔多有，依啲已經圍頭話唔得純正，即係我哋好少講。而且你睇電視，個個都对住電視。）嗰陣時有電視睇，有電視睇㗎。有電視睇，邊有個啲嘢玩，有電視睇，有電話打，嗰陣時有。我哋有，細路仔有嘢玩。玩都係執啲石仔，門口執啲石仔就玩，玩石仔㗎咋，有個啲嘢玩。執石仔，玩嗰個贏咗咪玩踢手，輸咗咪打，好好玩㗎。你個陣時有啲咁嘢嘢，你依啲有電話，咩嘢都有得玩，依啲（嗰陣）有。依啲我哋啲人，啲細路買完一個又一個電話，我哋有個啲啲，我都買咗十幾個電話，我唔識。即係咁樣，以前有㗎，以前好艱難，日日耕田摘菜，有慈菇，𠵼啖畷田嚟嘅，嗰啲𠵼啖畷田嚟，我哋摘西洋菜，嗰啲菜摘嚟煲湯，西洋菜啊，去平頭摘，依啲就有地種，冇地摘。冇地方啊嘛依啲，真係搵食艱難，仲艱難過嗰陣時。不過依啲出邊有工做，有工做就好，做政府工就搵得多錢，你做你啲工都好少錢。

Simplified Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

旧阵时啲人百几歲走晒啦嘛，淨返啲后生，啲村同我啲村好好玩㗎，即係玩咩都有得玩。細路仔八月十五去玩灯笼，个个家家都买灯笼畀佢哋玩㗎，样样都好玩，食又好。（说话者儿子：记唔记得爬艇？）爬艇，有只船随向行，嗰阵个啲船呢，有只船就啲人就𠵼个啲宝物落去，𠵼下毫子落去咁样啲人一条条行过去，好似呢度行咁样，好多人都係咁样，好好玩㗎啲围村。我依啲年纪大，啲记忆有咁好，就有咁嘢讲。嗰阵时长气啲，依啲有。即係呢大咗年纪。（说话者儿子：行开咗啲围头话已经差唔多有，依啲已经围头话唔得纯正，即係我哋好少讲。而且你睇电视，个个都对住电视。）嗰阵时有电视睇，有电视睇㗎。有电视睇，边有个啲嘢玩，有电视睇，有电话打，嗰阵时有。我哋有，細路仔有嘢玩。玩都係執啲石仔，門口執啲石仔就玩，玩石仔㗎咋，有個啲嘢玩。執石仔，玩嗰個贏咗咪玩踢手，輸咗咪打，好好玩㗎。你个阵时有啲咁嘢嘢，你依啲有电话，咩嘢都有得玩，依啲（嗰阵）有。依啲我哋啲人，啲細路買完一个又一个电话，我哋有個啲啲，我都買咗十几个电话，我唔識。即係咁樣，以前有㗎，以前好艱難，日日耕田摘菜，有慈菇，𠵼啖畷田嚟嘅，嗰啲𠵼啖畷田嚟，我哋摘西洋菜，嗰啲菜摘嚟煲湯，西洋菜啊，去平頭摘，依啲就有地種，冇地摘。冇地方啊嘛依啲，真係搵食艱難，仲艱難過嗰陣時。不過依啲出邊有工做，有工做就好，做政府工就搵得多錢，你做你啲工都好少錢。

Traditional Chinese (Formal written translation/adaptation)

舊時候的人百多歲都走光了，現在只有年輕人，那些村和我的村玩的好好，就是要玩什麼都有的玩。小孩在（農曆）八月十五去玩燈籠，家家戶戶都買燈籠給他們去玩，每樣都好玩，吃的有好。（說話者兒子：記不記得爬船？）爬船，有隻船向著走，那時候的船呢，有隻船就有些人就放寶物進去，放毫子進去然後那些人一行行的走過去，好像這裏走這樣。好多人都是這樣，圍村裏很好玩的。我現在年紀大，記憶沒有那麼好，就沒有那麼多話講。那時候比較多話說，

現在沒有。就是年紀大了。（說話者兒子：離開了圍頭話已經差不多沒有，現在圍頭話已經說的不純正，因為我們好少講。而且你有看電視，每個人都對著電視看。）那時候沒有電視看，沒有電視看的，哪有那些東西玩，有電視看，有電話打，那時候沒有。我們沒有，小孩沒有東西玩。要玩就是撿石子，在門口撿些石子就玩，玩石子而已，沒有那些東西玩。撿石子，玩贏那個就玩踢手，輸了就打，很好玩的。你那個時候沒有這樣的東西，你現在有電話，什麼東西都可以玩，現在（那時候）沒有。現在我們這些人，那些小孩買了一個接一個電話，我們也有那些，我也買了十多部電話，我不懂（得用）。就是這樣，以前沒有，以前好艱難，每天耕田摘菜，有慈菇，全都是田，那些全都是田來的，我們摘西洋菜，那些菜摘來煮湯，西洋菜呀，去平頭裏摘。現在就沒有地可以種，沒有地摘。現在沒有地方，真是賺錢艱難，比那時候更艱難。不過現在外邊有工作，有工作就好，做政府工就賺好多錢，你打那些的工也很少錢。

Simplified Chinese (Formal written translation/adaptation)

旧时候的人百多歲都走光了，现在只有年轻人，那些村和我的村玩的好好，就是要玩什么都有玩的玩。小孩在（农历）八月十五去玩灯笼，家家户户都买灯笼给他们去玩，每样都好玩，吃的有好。（说话者儿子：记不记得爬船？）爬船，有只船向着走，那时候的船呢，有只船就有些人就放宝物进去，放毫子进去然后那些人一行行的走过去，好像这里走这样。好多人都是这样，围村里很好玩的。我现在年纪大，记忆没有那么好，就没有那么多话讲。那时候比较多话说，现在没有。就是年纪大了。（说话者儿子：离开了围头话已经差不多没有，现在围头话已经说的不纯正，因为我们好少讲。而且你有看电视，每个人都对着电视看。）那时候没有电视看，没有电视看的，哪有那些东西玩，有电视看，有电话打，那时候没有。我们没有，小孩没有东西玩。要玩就是撿石子，在门口撿些石子就玩，玩石子而已，没有那些东西玩。撿石子，玩贏那个就玩踢手，輸了就打，很好玩的。你那个时候没有这样的东西，你現在有電話，什麼東西都可以玩，現在（那時候）沒有。現在我們這些人，那些小孩買了一個接一個電話，我們也有那些，我也買了十多部電話，我不懂（得用）。就是這樣，以前沒有，以前好艱難，每天耕田摘菜，有慈菇，全都是田，那些全都是田來的，我們摘西洋菜，那些菜摘來煮湯，西洋菜呀，去平頭裏摘。現在就沒有地可以種，沒有地摘。現在沒有地方，真是賺錢艱難，比那時候更艱難。不過現在外邊有工作，有工作就好，做政府工就賺好多錢，你打那些的工也很少錢。

English Translation

Back then, people aged 100 or above have all gone. Now there are only the young generation. Those villages and mine got along very well. We could play whatever we wanted. On every 15th August (Lunar calendar), children played with lanterns. Every family bought lanterns for their kids to play. Every game was fun, and every dish was delicious. (Speaker's son: Remember shipping?) Shipping, there was a ship moving forwards. The ships back then, people put their treasures into the ships, putting cent coins and then those people walked by lines like going like this here. Many people were like that; it was fun in the walled village. I'm now getting old, so my memory is not as good as before and I don't have that much to say. I used to have more to say but now I don't. I am getting older. (Speaker's son: Leaving the walled village, we have almost lost Waitau completely. Now our Waitau is no longer pure because we seldom speak it. Also, you watch television, and everyone does.) There was no television back then, no television. How would we have those things like television for watching, mobile phones for games.

There was nothing at that time, we didn't have it. Children had nothing to play with. We just picked up the tiny stones, picking up stones near the door, and played. We just played with stones only. Picking up stones, the ones who won could kick hands and the losers got hit. It was very fun. You (we) didn't have such things back then. Now you got phones and you can play whatever you want. Now (Back then) there was nothing. People these days... the kids buy their phones one after one. We also have those, and I have bought more than ten, but I don't know (how to use them). It's like this. We didn't have those in the past. It was a hard live back then. Every day we worked in the farm to pick vegetables, as well as arrowheads. All land was farmland; all was farmland. We picked watercress and used it to brew soup. Watercress, we went to Ping Tau to pick it. Now there is no land for farming, no land for picking. There is no space. It's hard to earn our living, even harder than before. But now people can work outsides. It's good as long as you have jobs. You earn a lot as civil servants. You earn little with your current jobs.